

*Genticorum*



*Au cœur de l'aube*

Au moment où l'obscurité laisse sa place au petit matin, le chant des oiseaux est à son summum. C'est ce «choeur de l'aube» qui accueille les premiers rayons de soleil filtrant à l'horizon.

«Au coeur de l'aube», l'album que vous êtes sur le point d'écouter est une invitation à explorer les sentiers du folklore québécois sous cette lumière d'aube naissante.

À travers les 12 pièces où se mélangent airs instrumentaux et chansons, vous serez témoins de l'alouette; celle qu'on aimerait être pour aller visiter les marins en haute mer (Dans les haubans), celle qui accompagne les amants aux champs (Belle alouette), ainsi que celle qui remet son coeur entre les ailes du merle (Légère Bergère). Vous rencontrerez aussi la caille et la perdrix (Ruban rose) qui trônent et nous observent depuis leur nid.

C'est avec grand plaisir que Pascal, Yann et Nicholas vous invitent à découvrir ces histoires portées jusqu'à nous qui reprennent vie une fois de plus dans ce nouvel album.

\*\*\*

*At the moment where the darkness makes way for the early morning light, birdsongs reach their highest crescendo. It is this 'Dawn Chorus' that welcomes the first rays of sun filtering up from the horizon.*

*«Au coeur de l'aube» (The Dawn Chorus, or The Heart of Dawn), the album that you are about to listen to, is an invitation to explore the many pathways through the traditional music of Québec, as seen through the light of breaking dawn.*

*Through the twelve pieces that interweave songs and instrumental airs, you can witness the presence of many feathered friends : The lark, who takes us to the mast of tall ships to bring back stories from the high seas (Dans les haubans), who accompanies young lovers in the meadows (Belle alouette), and who also places her heart in the wings of the blackbird (Légère bergère); But also the quail and the partridge, who watch us from their nest (Ruban rose).*

It is with great pleasure that Pascal, Yann and Nicholas invite you to discover these stories passed on to us, and brought to life once again in this new album.

## 1 . La Batelière (trad / Y. Falquet)

Un beau galant cherche à obtenir les amours d'une batelière au cours d'une traversée, mais malgré ce que la belle lui laisse entendre ses espoirs sont ultimement déçus. Il se rend compte une fois débarqué qu'il s'est bien fait «mener en bateau» par celle-ci alors qu'elle disparaît sur la rivière avec son argent. Chanson collectée de Ivan Lemieux, à Sudbury, en 1957.

*A young man tries to buy the favour of a young ferry-woman as she paddles him across the river. The cunning young woman gladly takes his money, but leaves him alone on the shore, as she paddles away, somewhat richer.*

\*\*\*

C'est un galant des alentours, tous les dimanches va faire un tour  
C'est en passant le long de la rivière qu'il rencontra la jolie batelière

Galant embarque dans mon bateau, je m'en vais te faire passer l'eau  
dans mon bateau, il y a de jolies chaises, tu travers'ra la rivière à ton aise

La belle vos amours sont-ils chers, pour cent écus peut-on les voir  
Cent écus, ça, c'est pas grand-chose, pour mille de plus mes amours sont les vôtres

Galant, vois-tu cette maison, c'est là que nous débarquerons  
nous monterons dans la plus haute chambre, nous parlerons de nos amours ensembles

quand la rivière fut traversée, galant débarqua le premier  
la belle donna coup d'aviron sur terre et s'éloigna bien vite sur la rivière

belle revenez belle revenez, pour vos amours j'ai bien payé  
Ah ni pour cent, ni deux cents, ni pour mille, ça t'apprendra à jouer avec les filles

Ah que vont dire mes bons parents, la belle t'as pris tout mon argent  
Tu leur diras qu'en traversant la rivière, tu as joué avec la batelière

## 2 . Le Brandy des montagnes noires (N. Williams)

Un air composé par Nicholas et qui illustre les détours tortueux de la route de gravel périlleuse qui relie le comté de Mulgrave et Derry au monde civilisé situé au pied des Montagnes Noires.

\*\*\*

One of Nicholas' compositions that takes us on a journey through the treacherous roads through the Black Mountains, which link Quebec's Mulgrave-and-Derry County to the fertile lands of La Petite Nation.

### 3 . Ruban rose (trad / P. Gemme)

Les gens de Port-Joli ont des jardins merveilleux. Cette chanson fait office de promenade dans ceux-ci. Pascal a déniché cette chanson (mon beau ruban gris) dans le recueil «Chansons Populaires du Canada» de Ernest Gagnon paru initialement en 1880.

*This song offers an exquisite promenade through the splendid gardens of Port-Joli. Pascal found this song (Mon beau ruban gris) in 'Chansons populaires du Canada', a collection from Ernest Gagnon dating to 1880.*

\*\*\*

Ce sont les gens de Port-Joli, ce sont les gens de Port-Joli (BIS)  
Qui ont des jardins bien remplis, mon beau ruban gris

Ah, mon beau ruban rose, mon joli gris-rose, mon gris  
Mon beau ruban rose jolie

Il y a des roses aussi des lys  
Des pommiers doux chargés de fruits  
Et un sentier bordé de buis  
De celui-ci l'on voit un puit  
Où les oiseaux y font leur nid  
Il y a la caille et la perdrix  
Dans leur langage elles se sont dit  
Que les hommes n'en valent pas le prix

#### 4 . Old Yamaska (P. Gemme)

Pascal a composé cette mélodie en hommage à la rivière qui a meublé une grande partie de son enfance alors qu'il vivait dans la maison de ses parents située aux abords de la Yamaska.

*Pascal composed this melody as a tribute to the Yamaska river, which runs right behind his childhood home, and was his primary playground growing up.*

## 5 . Belle alouette au champs (trad)

Nicholas a trouvé cette chanson dans le livre 'Chansons folkloriques françaises au Canada' de Marguerite and Raoul d'Harcourt.

*This song tells the story of a shepherdess that spends a beautiful day with her lover, eating grapes, collecting violets, drinking wine, and most importantly, hiding from her father. Nicholas found this song in Marguerite and Raoul d'Harcourt's collection 'Chansons folkloriques françaises au Canada'*

\*\*\*

Belle alouette aux champs, y'a rien de si charmant  
Quand il fait de la pluie, elle demande du beau temps  
Oh la jolie bergère a son contentement

Son amant vient la voir le matin et le soir  
Oh levez-vous Rose-Anne, Rose-Anne levez-vous  
Vos moutons sont en peine, le soleil luit partout

Beau berger, mon berger qu'avez-vous apporté?  
Un pâté d'alouettes et quelques gâteaux  
Du vin plein ma bouteille caché dans mon manteau

Beau berger, mon berger, où irons-nous diner?  
Là-bas dans ces prairies, auprès d'ces coteaux  
Cueillir la violette et du raisin nouveau

Beau berger, mon berger, entendez-vous marcher?  
C'est votre père, la belle, qui vient nous chercher  
Assoyons-nous sur l'herbe regardons-le passer

6 . La Petite marche (Y. Falquet)  
Byrn's March (trad)

Un amalgame de deux mélodies : la première (La petite marche) composée par Yann et la deuxième (Byrn's March) tirée de la tradition irlandaise.

*A medley of two melodies : The first (La petite marche) composed by Yann, and the second (Byrn's March), from the Irish tradition, which we learned from the great fiddler Liz Knowles.*



## 7 . Légère bergère (trad / P. Gemme)

Une chanson que Pascal a entendue en faisant l'écoute des collectes de Alan Lomax. Les porteurs de tradition sur cet enregistrement se nommaient Mose Bellaire, Edward King et Adélore Vizina. Le texte fait la part belle à l'expression populaire : «vivre d'amour et d'eau fraîche».

*A song that Pascal heard while listening to some archival recordings from Alan Lomax, featuring the voices of Mose Bellaire, Edward King, and Adélore Vizina. The song invites us to dance lightly through life, enjoying every moment.*

\*\*\*

D'où reviens-tu Pierre mon Pierre, d'où reviens-tu aujourd'hui  
Je reviens de sur ces côtes, je reviens d'y voir ma mie  
Tout en haut dessus l'herbette, nos amours y sont fleuris

Sautons légère bergère, dansons légèrement (BIS)

Tout en haut dessus l'herbette, nos amours y sont fleuris  
L'alouette a dit au merle, que son coeur est bien ici  
Sur la plus haute de ces côtes, nous bâtirons notre nid

Si tout en haut sur ces côtes, vous bâtissez votre nid  
Comment feriez-vous cher Pierre, pour y gagner votre vie  
Ne vivrez-vous que d'eau claire, de soleil mon ami

Peut m'importe la richesse, de gagner beaucoup d'argent  
L'amitié de ma maîtresse, vaut le double assurément  
Quand nous entrons dans la danse, la vie coule simplement

Quand nous entrons dans la danse, la vie coule simplement  
Du matin à la nuitée, nous passons bien notre temps  
L'amitié donne courage, elle fait taire tous les tourments

8 . Reel du Lac St-Jean (trad)  
Le Persuadeur (M. Henri)  
Reel en La (E. Richard)

Une suite de trois mélodies dont la première nous vient du répertoire du violoneux Daniel Boucher du Connecticut, la deuxième composée par notre bon ami Martin Henry en l'honneur du «persuadeur» d'un chantier de construction et la troisième provient du répertoire du regretté violoneux gaspésien Édouard Richard.

*A suite of three melodies - the first is from the repertoire of Daniel Boucher, a fiddle player from Connecticut, the second from our good friend Martin Henry, in honour of the 'Persuader', a huge wooden mallet that is used to knock timber-frame beams into place.  
The third comes to us from the repertoire of Gaspé fiddler Édouard Richard*

9 . Dans les haubans (trad / Y. Falquet)

Une alouette s'aventure en haute mer et écoute les rêves des marins alors qu'elle est perchée tout en haut dans les cordages qui retiennent les mâts de leur navire. Chanson réimaginée par Yann, à partir d'une version entendue lors de voyages en Bretagne au début des années 2000.

*A lark adventures out on the high seas, and while perched high on a ship's riggings, it listens to the dreams and stories of the sailors.*

\*\*\*

Ah si j'étais belle alouette grise  
Je volerais sur les mats d'un navire

Dans les haubans, dans le vent qui vente, dans les gréements, l'alouette y chante

Je volerais sur les mats d'un navire  
Et j'entendrais tous ces bons marins dire  
Sire le roi, mariez-moi votre fille  
Gentil marin, tu n'es pas assez riche  
J'ai trois navires qui sur la mer naviguent  
L'un chargé d'or, l'autre d'argenterie  
Et le troisième, pour aller voir ma mie

10 . La Cardeuse (trad)  
Reel Lachance (J.C. Mirandette)

Une suite de deux mélodies : La première (la cardeuse) a été folklorisée par Pascal à partir des multiples différentes versions de cet air à danser et la deuxième (reel Lachance) nous vient du violoneux et chanteur Jean-Claude Mirandette qui l'a composé en l'honneur des maîtres-draveurs de son coin de pays.

*The first melody of this set, La Cardeuse, was put through Pascal's own personal 'folk processor', combining multiple versions into his own distinctive rendition. The second, Reel Lachance, comes from fiddler and singer Jean-Claude Mirandette, who composed it in honour of the log-drivers from his corner of the world.*

11 . Goûtons du plaisir (trad / Genticorum)

Un hymne pour se rappeler de savourer le temps qui nous appartient.

*A hymn that encourages us to enjoy all of life's pleasures while we can.*

\*\*\*

Goûtons du plaisir, chers camarades  
Cela ne dure pas toujours  
la boisson la plus chère  
Est celle de l'amour  
Il nous vaut mieux bien boire  
Pour alléger, nos jours

Ah l'oeuvre du vin me donne éloquence  
Plus rien m'y est ennuyeux  
Oublions les partances  
Et buvons en ce lieu  
Nous y serons moins fiers  
Assurément, plus amoureux

N'appréhendez point que le temps vous change  
Que la route vienne à vous engager  
Car c'est un doux mélange  
D'aimer et d'être aimé  
Savourons mes chers, notre chance  
Nos amours, nos amitiés

## 12 . Fortcalquier (M. Loiselle)

Une valse toute simple composée par le regretté Mario Loisel, qui savait choisir soigneusement chaque note des mélodies qu'il construisait. On vous propose pour conclure l'album cette pièce qu'il a dédiée à Philippe Bruneau, un des très grands musiciens québécois, qui a été si généreux avec lui alors qu'il s'initiait à la musique folklorique.

*A waltz written by the well-loved pianist Mario Loiselle, who knew how to choose just the right number of notes for his beautiful compositions, and not a single one out of place! This piece was dedicated to the great accordionist Philippe Bruneau, who helped Mario discover the vast world of Québécois traditional music.*

Yann Falquet : guitare, guimbarde, voix  
Pascal Gemme : violon, mandoline, pieds, voix  
Nicholas Williams : flûte, accordéon, voix

Enregistré à Ste-Anne-des-Lacs, Qc  
par Genticorum et Alex Kehler  
et au Catbird Studios à Waterville, Qc  
Mixé et masterisé au studio Audiobec par Larry O'Malley  
Alex Kehler : Voix sur Légère bergère  
Illustration et design graphique : Frédéric Gosselin  
Photo : Dylan Ladds

Merci à : Alex Kehler, Larry O'Malley, Marie & Jean-Marie, Julia, Keith, Marie-Soleil, Léo, Blanche, Milène, Zoé,  
Owen, Roger and Elizabeth.

Les porteurs de tradition : Guy Bouchard, Daniel Roy, Édouard Richard, Liz Knowles, Mose Bellaire, Édouard  
Roy et Adélore Vizina, l'abbé P. Lagacé, Wilson Poirier.

Les compositeurs : Martin Henry, Mario Loiselle, Jean-Claude Mirandette.

